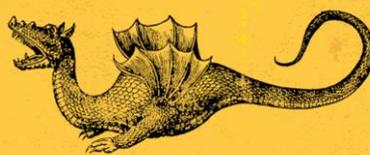




PROGETTO  
MAMBRINO

## HISTORIAS FINGIDAS



Anthony Munday, *The Honourable, Pleasant, and Rare Conceited Historie of Palmendos. A critical edition with an Introduction, Critical Apparatus, Notes, and Glossary*, edited by Leticia Álvarez-Recio, Kalamazoo, Western Michigan University, Medieval Institute Publications, 2022

Noemi Ricci  
(Università di Verona)

### §

El volumen que aquí se reseña constituye la primera edición moderna de la traducción que Anthony Munday realizó a finales del siglo XVI del libro de caballerías castellano *Primaleón de Grecia* (1512), basándose principalmente en la versión francesa de François de Vernassal (1550). *The Honourable, Pleasant, and Rare Conceited Historie of Palmendos* (Londres, 1589) sale ahora rescatada del olvido en una edición crítica y anotada a cargo de Leticia Álvarez-Recio. Este meticuloso trabajo ecdótico-bibliográfico se integra en la colección «Varia» de la Western Michigan University, dedicada a la publicación de ediciones y traducciones de textos poco estudiados, pero de notable valor cultural y literario.

La obra se abre con un detallado estudio introductorio estructurado en tres apartados: «Anthony Munday, Early Modern Prose Fiction, and European Chivalric Romance (1577-1603)» (pp. 1-23), «Translating Spanish Romances in Sixteenth-Century England: Munday's Method of Translation in *Palmendos*» (pp. 24-41) y «The Publication History of Anthony Munday's *Palmendos*» (pp. 42-54). La parte central del trabajo es la propia edición crítica (pp. 55-222), enriquecida por un extenso apartado de notas explicativas («Explanatory Notes» pp. 223-298), la política editorial («Editorial Policy» pp. 299-301), las descripciones bibliográficas de los testimonios («Bibliographical Descriptions» pp. 302-307), los criterios de «Word Division» (pp. 308-310), un glosario («Glossary» pp. 311-334), un

Anthony Munday, *The Honourable, Pleasant, and Rare Conceited Historie of Palmendos. A critical edition with an Introduction, Critical Apparatus, Notes, and Glossary*, edited by Leticia Álvarez-Recio, Kalamazoo, Western Michigan University, Medieval Institute Publications, 2022. Reseña de Noemi Ricci, *Historias Fingidas*, 12 (2024), pp. 233-237.

DOI: <https://doi.org/10.13136/2284-2667/1583> - ISSN 2284-2667

índice de personajes («List of Characters» pp. 335-339) y finalmente la bibliografía («Bibliographical References» pp. 341-361).

La primera parte de la introducción, titulada «Anthony Munday, Early Modern Prose Fiction, and European Chivalric Romance (1577-1603)», analiza los aspectos más relevantes de la vida y obra de Anthony Munday, figura destacada en el panorama literario de la Inglaterra de los Tudor y pionero en la adaptación de la literatura caballerescas al público inglés. Álvarez-Recio subraya su notable versatilidad como autor, poeta, dramaturgo y traductor, así como su activa participación en el dinámico mundo editorial de la época. Este apartado se estructura en torno a tres etapas fundamentales que permiten trazar la evolución de su trayectoria creativa y profesional: «Munday's Earliest Narrative Experiments: The 1570s», «Romance and Native Prose Fiction: Munday's Chivalric Translations in the 1580s» y «Munday's Translations and the Boom of Prose Fiction in the 1590s». Munday inicia su carrera en el ámbito editorial a una edad temprana, como aprendiz en el taller de John Alde (activo entre 1555 y 1584), donde entra en contacto con las nuevas tendencias del mercado que luego definirían su producción literaria. En este contexto, el autor forja una identidad profesional caracterizada por su habilidad para identificar y responder a los intereses del público inglés, abarcando desde la prosa y el teatro hasta los folletos y las traducciones. Su trabajo en este último ámbito resulta particularmente relevante, ya que en 1602 completa la traducción de los ciclos narrativos de *Amadís de Gaula* y *Palmerín de Oliva*, contribuyendo significativamente a la incorporación de los libros de caballerías castellanos en la tradición literaria inglesa.

Siguiendo adelante con la introducción, el segundo apartado, «Translating Spanish Romances in Sixteenth-Century England: Munday's Method of Translation in *Palmendos*», da cuenta de los métodos y estrategias traductivas de Munday, abordando la cuestión desde una perspectiva editorial, ideológica y cultural. La fuente primaria para el trabajo del autor es la traducción al francés del *Primaleón*, llevada a cabo por François de Vernassal en 1550, hecho que queda reflejado en la primera página de *Palmendos*, donde se indica que fue «Translated out of French by A.M.». Sin embargo, es evidente que Munday recurrió también al original castellano - como lo demuestran ciertos pasajes que guardan mayor afinidad con la versión española - y, posiblemente, a la traducción italiana de Mambrino Roseo (1548). En todo caso, la pluralidad de modelos permitió elaborar una adaptación que, aunque se desvíe de la estructura original, busca responder a los gustos y expectativas del público isabelino. Una de las

peculiaridades más interesantes de *The Honourable, Pleasant, and Rare Conceited Historie of Palmendos* es su diseño narrativo; mientras el *Primaleón de Grecia* relata las aventuras de ambos descendientes de Palmerín -Palmendos y Primaleón- Anthony Munday prefiere centrarse únicamente en el primero de los hermanos. Se traducen, entonces, solo los primeros treinta y dos capítulos de la obra de Vernassal, dejando las hazañas de Primaleón para un segundo libro que verá la luz en 1595, bajo el título de *The First Book of Primaleon of Greece*. La adaptación inglesa va más allá de los cambios estructurales, al incorporar transformaciones tanto ideológicas como estéticas. En este proceso, se limita el uso del lenguaje figurado, se omiten o suavizan las escenas violentas, así como las referencias explícitas a la sexualidad y a todos aquellos comportamientos considerados indecorosos, conformando un mensaje orientado hacia las virtudes de la cortesía y de los buenos modales. En cuanto a la caracterización de los personajes, Munday adopta un enfoque maniqueo, erradicando todo rasgo positivo en los antagonistas para establecer una separación tajante entre el bien y el mal. Finalmente, en consonancia con el clima religioso de la Inglaterra isabelina, el traductor elimina cualquier alusión al catolicismo para evitar la divulgación de estos ideales en un entorno protestante.

En el tercer y último apartado de la introducción, «The Publication History of Anthony Munday's Palmendos», la autora reconstruye la trayectoria editorial de *The Honourable, Pleasant, and Rare Conceited Historie of Palmendos* desde su primera impresión en el taller londinense de John Charlewood en 1589. Pese a la popularidad que alcanzó la obra, tras la *editio princeps* solo se publicaron dos ediciones adicionales; una en 1653, a cargo de Elizabeth Alsop, y otra en 1663, bajo el sello de Thomas Fawcett. Sin embargo, de acuerdo con Hayes (1925), Álvarez-Recio plantea la posible existencia de una versión anterior a la de Alsop, de la cual no se conservaría ningún ejemplar ni registro conocido. En cualquier caso, la edición de 1653, anunciada como «Newly Corrected and Amended», presenta unos cambios significativos con respecto a la *princeps*, que incluyen modificaciones en la ortografía, puntuación y sintaxis, así como alteraciones narrativas. Diez años más tarde, Fawcett presenta al público la última impresión conocida de *Palmendos*, ofreciendo un texto más breve y asequible, aunque enriquecido con dos grabados que representan a Palmendos y Belcar en figura de caballero.

Después del detallado estudio introductorio, se presenta la edición crítica del texto, que constituye el núcleo central del riguroso trabajo de Álvarez-Recio, acompañada por un riquísimo apartado de «Explanatory

Notes», unas notas explicativas que proporcionan aclaraciones de carácter histórico-cultural, lingüístico, literario y traductológico. El texto está encabezado por dos paratextos: una dedicatoria al corsario y explorador Sir Francis Drake (1540-1596), seguida de una carta dirigida a los lectores a través de la fórmula «To the courteous Reader» (p. 57). En las notas, Álvarez-Recio ilumina los pasajes más complejos del texto, ofrece una información detallada sobre los topónimos y antropónimos citados por Munday, así como sobre algunos aspectos sociales, políticos y religiosos de la Inglaterra renacentista. Se incluyen en este apartado algunos comentarios sobre los personajes, que abarcan desde breves relaciones de parentesco hasta detalles contextuales que facilitan una lectura más informada. Asimismo, se exploran las decisiones traductológicas de Munday y se señalan las discrepancias entre su traducción, la versión francesa de Vernassal y el texto original castellano, revelando el rico diálogo intertextual que caracteriza la obra.

A continuación, se exponen los criterios editoriales que sustentan la edición. En primer lugar, Álvarez-Recio justifica la elección del texto-base. De las tres copias conocidas de la primera edición - conservadas en la Huntington Library (62667), la British Library (C.56.d.10) y la Biblioteca Bodleiana (Vet. A1 e.110) - se seleccionó la primera de ellas, al ser la única completa en todas sus partes. Este ejemplar se coteja con las otras dos copias existentes, así como con las ediciones del siglo XVII para una reconstrucción textual sólida y precisa. La «Editorial Policy» se detalla en las secciones «Spelling», «Typography», «Punctuation» y «Pagination, Chapter and Paragraph Division». Álvarez-Recio opta por una edición con ortografía original («original spelling edition»), buscando preservar, en la medida de lo posible, la grafía del impreso original. Sin embargo, se introducen ciertas normalizaciones, como el desarrollo de ligaduras, abreviaturas y suspensiones. De manera similar, la puntuación original se respeta, salvo en aquellos casos en que podría generar confusión para el lector contemporáneo, logrando así un equilibrio entre fidelidad textual y accesibilidad interpretativa.

Hacia el final del volumen, el apartado «Bibliographical Descriptions» documenta de forma exhaustiva las características formales de las tres ediciones existentes «The First Edition (1589)», «The Second Edition (1653)», «The Third Edition (1663)», incluyendo la reproducción de los grabados de Palmendos (p. 309) y Bellcar (p. 310) de la versión de Fawcett.

El aparato crítico se completa con un glosario («Glossary»), que aclara todos aquellos términos y expresiones que el lector contemporáneo

podría desconocer, así como vocablos arcaicos, caídos en desuso o cuyo significado ha evolucionado desde el siglo XVI. A su vez, la autora destaca los elementos de originalidad del léxico de Munday, que consisten en la introducción de numerosos neologismos («Neologisms») y cuasi-neologismos («Quasi-Neologisms») que se recopilan en un listado.

Finalmente, la investigadora concluye su edición con un elenco exhaustivo de todos los personajes que intervienen en la historia, organizado alfabéticamente en la sección titulada «List of Characters». Cada personaje es descrito brevemente, detallando tanto su papel dentro de la trama como su relación con otros personajes relevantes. Esta lista resulta de gran utilidad para el lector, ya que facilita el seguimiento de las complejas tramas y las múltiples relaciones que se entrelazan a lo largo de la obra, proporcionando de este modo una lectura más clara y estructurada. Las últimas páginas están dedicadas a la bibliografía, «Bibliographical References», diferenciando las fuentes primarias de las secundarias.